

## 6/2002. (I. 26.) Korm. Rendelet

### **a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a világűr kutatásában és békés célú felhasználásában való együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről**

1. § A Kormány a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a világűr kutatásában és békés célú felhasználásában való együttműködésről szóló megállapodást e rendelettel kihirdeti.

2. § A Megállapodás angol nyelvű szövege, valamint annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

(... angol nyelven ...)

#### ***Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a világűr békés célú kutatásában és felhasználásában való együttműködésről***

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya (a továbbiakban: Felek),

- felismerve a kölcsönös érdeket a világűr békés célú kutatásában és felhasználásában,
- felismerve a kölcsönös előnyöket, amelyek abból származnak, hogy közösen dolgoznak a világűr békés célú felhasználásáért az egész emberiség jóléte érdekében,
- tekintettel arra, hogy kívánatos lenne a fokozott együttműködés a felek között az űrtudományban, a földtudományban, műholdas adatszerzésben és követésben, valamint egyéb űrtevékenységekben,
- tekintettel a felek érdekeire az űrtechnológiák kereskedelmi alkalmazásának lehetőségeiben, mindkét ország lakosainak javára,
- felismerve a nemzetközi politikai harmónia értékét, a világűr hatékony kutatásának egyesített erőfeszítéseiben,
- kívánva egy átfogó jogi keret létrehozását a polgári űrkutatási együttműködésre vonatkozóan a jelen Megállapodás teljesítési rendelkezéseinek vagy egyéb egyezmények végrehajtásának megkönnyítésére,
- elismerve kötelezettségeiket a Rakéta-technológia Ellenőrzési Rendszer (MTCR) tagjaként, megállapodtak az alábbiakban:

#### *1. Cikkely*

#### **Az együttműködés területei**

1. A Feleknek meg kell határozniuk a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeket, és törekedniük kell kooperatív programok kialakítására a világűr békés célú felhasználásában kutatás céljára, és mindezek érdekében szorosan együtt kell működniük.

2. Ezek a kooperatív programok megvalósíthatók, ha a Felek kölcsönösen megegyeznek, és ha a programok megfelelnek a jelen Megállapodás intézkedéseinek, valamint a 2. Cikkelyben ismertetett teljesítési rendelkezések specifikus feltételeinek és kikötéseinek, az alábbi területeken:

- a) Tudományos adatok és kutatók cseréje;
- b) Közös tevékenységek az alábbi területeken:

1. űrtudomány,
  2. föld- és légkörtudomány,
  3. emberes űrkutatás és fejlesztés,
  4. légi- és űrszállítás,
  5. műholdas adatszerzés és követés,
  6. légkörkutató rakéták felbocsátása,
  7. űralkalmazások, és
  8. műholdas távközlési kutatás;
- c) Lehetséges kiegészítő fejlesztési területek felkutatása magyar és amerikai műszerépítésben, kölcsönös érdeklőség esetén; és
- d) Egyéb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területek.
3. Ezek a kooperatív programok megvalósíthatók az alábbiak használatával:
- a) műholdas műszeres megfigyelések és mérések,
  - b) földi megfigyelések,
  - c) légkörkutató rakétás és ballonos mérések,
  - d) repülőgépes mérések,
  - e) orbitális kutató eszközök,
  - f) űrbéli kutatás földi egységek igénybevételével,
  - g) diák- és tudóscsere programok és oktatási tevékenységek.

## *2. Cikkely*

### **Teljesítési rendelkezések**

A kooperatív programok specifikus feltételeit és kikötéseit teljesítési rendelkezésekben kell közzétenni. Ide értendők az egyezmények és egyéb megállapodások memorandumai a jelen Megállapodás Fő Végrehajtó Szervei között: a Magyar Űrkutatási Iroda (MŰI) a Magyar Köztársaság Kormánya részéről és a Nemzeti Légügyi és Űrhajózási Igazgatóság (NASA) az USA Kormánya részéről, vagy más teljesítő szervezetek esetében a Fő Végrehajtó Szervek által kijelölve. Ezeknek a teljesítési rendelkezéseknek tartalmazniuk kell, mint helyénvaló, a program típusára és körére vonatkozó feltételeket, továbbá azokat a rendelkezéseket, amelyek a Fő Végrehajtó Szervek egyedi és együttes felelősségeit illeti, a vámkezelésre, műszaki adatok és termékek átadására, feltalálói és szabadalmi jogokra, kötelezettségekre, valamint pénzügyi elrendezésre vonatkozóan, összhangban jelen Megállapodás előírásaival. A 9. Cikkelynek megfelelően az ilyen teljesítési rendelkezéseknek utalniuk kell jelen Megállapodásra és ezen kell alapulniuk, hacsak a Fő Végrehajtó Szervek másként nem egyeznek meg.

## *3. Cikkely*

### **Konzultációk**

1. A Fő Végrehajtó Szerveknek konzultálniuk kell, amennyiben szükséges és helyénvaló, hogy áttekintsék a jelen Megállapodás szerinti tevékenységek végrehajtását, és hogy véleményt cseréljenek a jövőbeni együttműködés potenciális területeiről.

2. Abban az esetben, ha kérdések merülnek fel a jelen Megállapodás szerinti programok végrehajtásában, a NASA és a MŰI azon programvezetőinek kell a kérdéseket megoldani, akik a specifikus programban érintettek. Ha nem tudnak megegyezni, az ügyet a Fő Végrehajtó Szervek felsőbb szintjeire kell utalni, vagy a Felek képviselőinek kell közös megoldást találni.

#### *4. Cikkely*

### **Pénzügyi rendelkezések**

1. A Fő Végrehajtó Szervek felelőssége a jelen Megállapodás szerinti saját tevékenységükhöz a pénzügyi alapok biztosítása. Jelen Megállapodásból, illetve bármely egyéb teljesítési rendelkezésből fakadó kötelezettségek függnnek a rendelkezésre álló pénzügyi alapok meglététől.

2. Jelen Megállapodás keretébe tartozó minden tevékenységet a Felek nemzeti törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban kell végezni.

#### *5. Cikkely*

### **Vám, belépés és ideiglenes tartózkodás, valamint átrepülés**

1. Mindegyik félnek, összhangban törvényeivel és szabályrendszerével, biztosítania kell az áruk/vámáruk vám- és adómentességét, és le kell mondania minden alkalmazható díjról és egyéb adóról a jelen Megállapodás teljesítéséhez szükséges berendezések és kapcsolódó termékek esetében. Abban az esetben, ha mégis kivetnek bármilyen vámot és/vagy adót az ilyen berendezésekre vagy kapcsolódó termékekre, ezeket a vámokat és/vagy adókat az ilyen vámokat és/vagy adókat kivető Félnek kell állnia. A Felek kötelezettsége a vám- és adómentes beléptetésre teljesen kölcsönös.

2. Mindegyik Félnek, saját törvényeivel és szabályrendszerével összhangban elő kell segítenie a megfelelő beléptetési és tartózkodási okmányok elkészítését a másik Fél állampolgára számára, aki belép, kilép és tartózkodik a területén, annak érdekében, hogy a jelen Megállapodás alapján hozott teljesítési rendelkezések szerinti tevékenységeket végrehajtsa.

3. Mindegyik Félnek, saját törvényeivel és szabályrendszerével összhangban, szükség szerint, elő kell segítenie az átrepülési engedélyek megadását annak érdekében, hogy a jelen Megállapodás alapján hozott teljesítési rendelkezések szerint járjanak el tevékenységük során.

Ezeket a rendelkezéseket kölcsönösségi alapon kell teljesíteni.

#### *6. Cikkely*

### **Műszaki adatok és termékek cseréje**

A jelen Megállapodás alapján meghozott teljesítési rendelkezésekben a Felek és Fő Végrehajtó Szerveik csak azon műszaki adatokat (ideértve a szoftvert) és termékeket kötelesek átadni, amelyek szükségesek a fenti teljesítési rendelkezések szerinti kötelezettségek ellátásához, összhangban az alábbi rendelkezésekkel.

a) A műszaki adatok átadásának a Felek vagy Fő Végrehajtó Szervek felelősségének feloldása céljából, - tekintettel a határterületre, integrációra és biztonságra - normál körülmények között megszorítás nélkül kell történnie, kivéve a törvények és szabályrendszerek előírásait a bizalmas adatok védelmére vagy ellenőrzésére. Amennyiben a tervezési, gyártási és feldolgozási adatok, valamint a kapcsolódó szoftver, amely védett, de export/import korlátozás alá nem tartozik, szükséges határterületi, integrációs és biztonsági célokból, az átadásnak meg kell történnie, és az adatokat, valamint a kapcsolódó szoftvert megfelelően jelölni, védeni kell. Jelen cikkelyben semmi nem kívánja, hogy a Felek vagy Fő Végrehajtó Szerveik átadjanak műszaki adatokat az adatvédelemre, árut/vámárut az export/import korlátozásra és az ellenőrzésre vonatkozó nemzeti törvényeik, szabályrendszerük ellenében.

b) Védett műszaki adatok és exportszabályozott termékek és műszaki adatok minden átadása a

következő rendelkezések szerint történik. Ha a Felek vagy Fő Végrehajtó Szervek szükségesnek találják exportszabályozott termékek, vagy védett, vagy exportszabályozott műszaki adatok átadását, és ezekre a védelmet fenn kívánják tartani, az ilyen termékeket specifikusan azonosítani kell, és az ilyen műszaki adatokat olyan jegyzékkel kell ellátni, amely kimondja, hogy ezeket a fogadó Fél vagy Fő Végrehajtó Szervek és kapcsolt egységei (pl. szerződéses partner, alvállalkozó) csak azon célokból használhatják és adhatják közre, hogy teljesítsék a fogadó Fél vagy Fő Végrehajtó Szervek kötelezettségeit a jelen Megállapodás szerint teljesített program alapján, és a jegyzék kimondja azt is, hogy a meghatározott termékeket és a megjelölt, védett műszaki adatokat nem lehet közzétenni, vagy továbbadni senki másnak az azokat rendelkezésre bocsátó Fél vagy Fő Végrehajtó Szervek előzetes írásbeli engedélye nélkül. A fogadó Félnek vagy Fő Végrehajtó Szervnek be kell tartania a jegyzék feltételeit, és védenie kell az ily módon azonosított termékeket és megjelölt műszaki adatokat a jogosulatlan használattól és közzétételtől, valamint bele kell egyeznie, hogy elvárja ugyanezen kötelezettségeket kapcsolt egységeitől az átadást megelőzően. Jelen cikkelyben semmi sem kívánja, hogy a Felek vagy Fő Végrehajtó Szerveik átadjanak termékeket vagy műszaki adatokat a nem nyilvános adatok exportszabályozására és ellenőrzésére vonatkozó törvények és szabályrendszerek ellenében.

c) Minden terméket, törvény által védett adatokat és specifikusan megjelölt vagy nem megjelölt, exportszabályozás alá eső műszaki adatokat, amelyeket a jelen Egyezmény alapján folytatott program keretében adnak át, a fogadó Fél és Fő Végrehajtó Szerve kizárólag a jelen Megállapodás szerint teljesített program céljaira használhat.

#### *7. Cikkely*

### **Szellemi tulajdonjogok**

Jelen Megállapodásban semmit nem lehet úgy értelmezni, hogy az a Felek, a jelen Megállapodás szerint végzett tevékenységekben nevükben eljáró intézmények vagy szállítók, alvállalkozók szabadalmaira vagy találmányaira vonatkozó bármilyen jogokat vagy érdekeltségeket adna, vagy sejtetne. A szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatos eseteket, a gyakorlatnak megfelelően a teljesítési rendelkezésekben kell tárgyalni.

#### *8. Cikkely*

### **A kockázatok megosztása**

1. Az úrkutatásban és abba történő beruházásban, aeronautikai kutatásban, tudományos tevékenységekben való részvétel ösztönzése céljából a Felek maguk vagy Fő Végrehajtó Szervükön keresztül kötelezik magukat a teljesítési rendelkezések részét képező specifikus rendszer létrehozására, amely kiterjed a veszteségek, sérülések, balesetek és károk felelősségére, beleértve a felelősség-lemondást - ahol helyénvaló - egymás között, Fő Végrehajtó Szerveik és kapcsolt egységeik között, ideértve a Felek kapcsolt szállítóit, alvállalkozóit és részt vevő egységeit.

2. Az 1. bekezdésben megjelölt célokból következően a Felek vagy Fő Végrehajtó Szerveik megfelelő körülmények között átfogó, kölcsönös nyilatkozatot tesznek a felelősségre vonatkozó követelésekről való lemondásról. Ezt a nyilatkozatot tágan kell értelmezni az 1. bekezdés céljainak megvalósítása érdekében. A kölcsönös lemondó nyilatkozatok és általában a lemondó nyilatkozatok feltételeit a Felek kölcsönös megállapodással módosíthatják, hogy figyelembe vegyék a jelen Megállapodás szerint végzett tevékenységek sajátos jellemzőit, a speciális kockázatokat és előnyöket.

## *9. Cikkely*

### **Hatás más megállapodásokra**

Jelen Megállapodás nem befolyásolja a Felek lehetőségét a jelen Megállapodás hatáskörén kívüli ügyekre vonatkozóan más megállapodások kötésére vagy rendelkezések megtételére. Jelen Megállapodás továbbá nincs hatással egyik Fél együttműködésére sem más államokkal vagy nemzetközi szervezetekkel.

## *10. Cikkely*

### **Módosítások**

Jelen Megállapodást a Felek kölcsönös írásos megállapodása alapján lehet módosítani.

## *11. Cikkely*

### **Hatálybalépés és időtartam**

Jelen Megállapodás aláírásával lép hatályba, és hatályban marad öt (5) éves időszakra, hacsak a 12. Cikkellyel összhangban a Felek kölcsönös írásbeli megállapodása alapján nem bontják fel, vagy nem hosszabbítják meg.

## *12. Cikkely*

### **A Megállapodás felbontása**

Jelen Megállapodást bármelyik Fél felbonthatja, ha azt írásban 6 hónappal előre bejelenti. Ez a felbontás nem befolyásolja a jelen Megállapodás felbontásakor hatályban lévő teljesítési kötelezettségeket.

Készült Budapesten, 2001. május hó 14. napján, két példányban, angol nyelven.

*(Aláírások)*”

**3. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, a Megállapodást azonban 2001. május 14-től kell alkalmazni.

(2) A rendelet végrehajtásáról a közlekedési és vízügyi miniszter gondoskodik.